

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 88

A. TITEL

Protocol tot wijziging van het Protocol van 1978 met betrekking tot de Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika van 1957; Washington, 11 juni 1986

B. TEKST

Protocol to amend the Protocol of 1978 relating to the United States–Netherlands Air Transport Agreement of 1957

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, desiring to amend Article 9 of the Protocol of 31 March 1978 relating to the United States–Netherlands Air Transport Agreement of 1957,

Have agreed as follows:

Article I

Article 9 of the Protocol relating to the United States–Netherlands Air Transport Agreement of 1957 is amended as follows:

“Article 9

Aviation Security

(a) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Protocol.

(b) The Contracting Parties shall provide all necessary information and – upon request – all necessary assistance to each other to prevent

acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(c) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for The Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(d) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(e) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to (and during) boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(f) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(g) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. Such action may be taken beforehand only if required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew or aircraft."

Article II

This Protocol shall enter into force on the date on which the

Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America in writing that its constitutional procedures have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1986.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) FEIN

For the Government of the United States of America:

(sd.) ELIZABETH HANFORD DOLE

C. VERTALING

Protocol tot wijziging van het Protocol van 1978 met betrekking tot de Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika van 1957

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika geleid door de wens artikel 9 van het Protocol van 31 maart 1978 met betrekking tot de Luchtvaartovereenkomst tussen Nederland en de Verenigde Staten van 1957 te wijzigen, zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Artikel 9 van het Protocol met betrekking tot de Luchtvaartovereenkomst tussen Nederland en de Verenigde Staten van 1957 wordt als volgt gewijzigd:

„Artikel 9

Beveiliging van de luchtvaart

a) Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen hierbij opnieuw dat de verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de burgerluchtvaart te beschermen tegen elke wederrechtelijke belemmering ervan een integreerend deel vormt van dit Protocol.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar alle nodige inlichtingen en verlenen elkaar op verzoek alle nodige hulp om het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningsleden, luchtvaartuigen, luchthavens en hulpmiddelen ten behoeve van de luchtvaart, alsmede elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

c) De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

d) De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen overeenkomstig de bepalingen betreffende de beveiliging van de luchtvaart vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangewezen als bijlagen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart. Zij verplichten exploitanten van luchtvaartuigen die bij hen zijn ingeschreven of exploitanten die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebied hebben, alsmede exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, te handelen overeenkomstig deze bepalingen betreffende de beveiliging van de luchtvaart.

e) Iedere Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in de bepalingen betreffende de beveiliging in acht te nemen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gevorderd voor binnenkomst in het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende partij en toereikende maatregelen te nemen om luchtvaartuigen te beschermen en passagiers en bemanningsleden, hun handbagage, alsmede lading en boordproviand, aan een onderzoek te onderwerpen vóór (en tijdens) het aan boord gaan of het laden. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behandelt tevens welwillend elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere beveiligingsmaatregelen ten einde aan een specifieke bedreiging het hoofd te bieden.

f) Wanneer zich een voorval van wederrechtelijke overheersing van luchtvaartuigen of van andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningsleden, luchtvaartuigen, luchthavens en hulpmiddelen ten behoeve van de luchtvaart voordoet of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hulp door de communicatie te vergemakkelijken en andere passende maatregelen te nemen die tot doel hebben om op snelle en veilige manier een einde te maken aan zulk een voorval of de dreiging ervan.

g) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij redelijkerwijze kan

aannemen dat de andere Overeenkomstsluitende Partij is afgeweken van de bepalingen betreffende de beveiliging van de luchtvaart van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken. Indien niet binnen 15 dagen vanaf de datum van zulk een verzoek voldoende overeenstemming wordt bereikt, vormt zulks een reden om de exploitatievergunning of de technische vergunning van een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in te houden, te herroepen, te beperken of daaraan voorwaarden te verbinden. Tot een dergelijk optreden mag slechts van te voren worden overgegaan, indien zulks noodzakelijk is om het hoofd te bieden aan een onmiddellijke en uitzonderlijke bedreiging van de veiligheid van passagiers, bemanningsleden of luchtvaartuigen.

Artikel II

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten schriftelijk ervan in kennis stelt dat de constitutionele procedures in het Koninkrijk zijn voltooid.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, in tweevoud, op 11 juni 1986.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) FEIN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:
(w.g.) ELIZABETH HANFORD DOLE

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel II in wer-

king treden op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten van Amerika schriftelijk heeft doen weten dat de constitutionele procedures in het Koninkrijk zijn voltooid.

J. GEGEVENS

Van het op 31 maart 1978 te Washington tot stand gekomen Protocol met betrekking tot de Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika van 1957, tot wijziging waarvan het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1978, 55 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1979, 108. Zie ook *Trb.* 1982, 170.

Van de op 3 april 1957 te Washington tot stand gekomen Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 53. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 145.

Van het op 14 september 1963 te Tokio tot stand gekomen Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in artikel I, letter c, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 115 en de vertaling in *Trb.* 1964, 186; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 113.

Van het op 16 december 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van Luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in artikel I, letter c, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 114.

Van het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in artikel I, letter c, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 218; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 115.

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in artikel I, letter d, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Engelse tekst bekendgemaakt in *Stb.* H 165 en de vertaling, bijgewerkt tot en met de wijziging van 21 juni 1961, in *Trb.* 1973, 109. Zie ook *Trb.* 1985, 45.

Uitgegeven de achttiende juli 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK